

Inhaltsverzeichnis

| | |
|--|----|
| VORBEMERKUNG..... | 13 |
| EINLEITUNG: Methodologische Grundlagen der Arbeit | 19 |
| 1. Grundlegende Forschungsansätze, ihre Vorteile und Grenzen | 19 |
| 2. Das Weltbild und seine kulturbedingte Übersetzungsrelevanz. Primäre und sekundäre Weltbilder..... | 28 |
| 3. Literarische Konvention: Die dynamische Kraft im Polysystem..... | 40 |
| TEIL I: Das Weltbild und die literarische Konvention als Förderung der Rezeption und der Übersetzung | |
| KAPITEL I: Das Werk von Adam Mickiewicz: Ein Faktum der „deutschsprachigen Weltliteratur“?..... | 57 |
| 1. Goethes Idee der Weltliteratur als Vehikel der deutschen Mickiewicz-Rezeption | 57 |
| 2. Goethes Reflexion zum Übersetzungsproblem. Der Übersetzer als Repräsentant des zeitgenössischen literarischen Geschmacks | 66 |
| 3. Die Auffassung des Übersetzungsbegriffs im Deutschland des 19. Jahrhunderts als Hintergrund der Mickiewicz-Rezeption..... | 69 |
| KAPITEL II: Zur Rezeptionsgeschichte Mickiewiczs im deutschsprachigen Raum..... | 75 |
| 1. Periodisierung des Rezeptionsverlaufs und der sozialgeschichtliche Hintergrund | 75 |
| 2. Vom „polnischen Sturm und Drang“ bis zum „polnischen Biedermeier“: Adam Mickiewicz in der deutschsprachigen Kritik des 19. Jahrhunderts | 89 |

| | |
|--|-----|
| 2.1. „Deutsche Wahlverwandtschaften“ des polnischen Dichters. Mickiewicz als Übersetzer deutscher Literatur | 90 |
| 2.2. <i>Balladen und Romanzen</i> als „polnischer Sturm und Drang“ | 93 |
| 2.2.1. Exkurs: Die Vorrede <i>Über die romantische Poesie</i> als poetologischer Kontext der <i>Balladen und Romanzen</i> | 95 |
| 2.3. <i>Krim-Sonette</i> : Klassisch-romantische Synthese im Geiste des Orients .. | 108 |
| 2.4. <i>Pan Tadeusz</i> : Das Weltbild des Biedermeiers im polnischen Nationalepos | 114 |
| 2.5. Das dramatische Fragment <i>Dziady</i> : Der nicht erschlossene Mikrokosmos der polnischen Romantik | 127 |
| 2.6. Fazit | 131 |

TEIL II: Das Weltbild und die literarische Konvention als Barriere zwischen Original und Übersetzung

| | |
|---|-----|
| KAPITEL III: <i>Balladen und Romanzen</i> | 137 |
| 1. Kontextbezüge der <i>Balladen und Romanzen</i> | 137 |
| 2. Das Zyklische als romantisches Kompositionsprinzip | 138 |
| 3. Kompositionsprinzipien der Übersetzungen | 145 |
| 4. Das vorromantische Weltbild der Ballade <i>Romantyczność</i> und die deutsche Konvention der rührenden Ballade | 156 |
| 5. Das Ich und das Unendliche: Das romantische Weltbild in der Ballade <i>Świtez</i> | 170 |
| 6. Das ironische Spiel mit der Empfindsamkeit: Überwindung und Funktionalisierung literarischer Konventionen in der Ballade <i>To lubię</i> .. | 186 |
| 7. Die Ballade <i>Lilije</i> : Zwischen Bürgers <i>Lenore</i> und Schillers Ideenballade | 199 |
| 8. Schlussfolgerungen | 218 |
| KAPITEL IV: <i>Krim-Sonette</i> | 223 |
| 1. Das Weltbild des erkennenden Ich | 223 |
| 2. <i>Stepy akermąskie</i> : Anschauung oder Introspektion? | 227 |
| 2.1. Das Ich und die Natur. Versuch einer kognitiven Übersetzungsanalyse .. | 233 |

| | |
|--|---------|
| 2.2. Transformationen des Menschenbildes | 239 |
| 3. <i>Bajdary</i> : Wie Reales zum Irrealen wird | 245 |
| 3.1. Das Realistische im Sonett <i>Bajdary</i> am Beispiel ausgewählter poetischer Mittel | 251 |
| 3.2. Das Irreale der Übersetzungen: Märchen- und Traumotive. | 256 |
| 3.3. Gestaltung des lyrischen Ich | 259 |
| 4. Intertextuelle Bezüge der <i>Krim-Sonette</i> | 264 |
| 5. Schlussfolgerungen | 266 |
| KAPITEL V: Das Nationalepos <i>Pan Tadeusz</i> | 271 |
| 1. Systemreferenzen im <i>Pan Tadeusz</i> : Die Konvention des Epos, das Weltbild des Biedermeiers | 271 |
| 2. Die metrische Konvention im <i>Pan Tadeusz</i> als Übersetzungsproblem . . | 272 |
| 2.1. <i>Inwokacja</i> : Beschriebene Heimat oder besungenes Vaterland? | 279 |
| 2.2. Die Lautinstrumentation und die „klangbewusste Übersetzung“ | 286 |
| 3. Das Weltbild des altpolnischen Landadels | 290 |
| 3.1. Der altpolnische Landadel als Sozialgruppe. Die Adelstitulatur, der Schlüsselbegriff <i>szlachta</i> | 290 |
| 3.2. Das Anredeverhalten des altpolnischen Landadels | 296 |
| 3.3. <i>Herr Thaddäus</i> oder <i>Pan Tadeusz</i> ? | 301 |
| 4. Das Weltbild – die Welt in Bildern. Zur Rolle von Paratext und Illustration in der Übersetzung | 302 |
| 5. Schlussfolgerungen | 313 |
| KAPITEL VI: Das dramatische Fragment <i>Dziady</i> (Teil IV) | 317 |
| 1. Die Komposition und das Weltbild des dramatischen Fragments <i>Dziady</i> als Interpretationsprobleme. Teil IV als erster Höhepunkt der polnischen Romantik | 317 |
| 2. Die Komposition der deutschsprachigen Übersetzungen von <i>Dziady</i> . . . | 325 |
| 3. Zwischen <i>Ahnenfeier</i> und <i>Todtenfeier</i> : der problematische Titel | 328 |
| 4. Der romantische Protagonist als Träger des katholischen Weltbildes . . . | 329 |
| 4.1. Das Moment der ontologischen Ambivalenz | 329 |
| 4.2. Das Moment der Erinnerung und der persönlichen Vergangenheit | 343 |

| | |
|---|-----|
| 5. Schlussfolgerungen: Das katholische Weltbild des dramatischen Fragments <i>Dziady</i> als mögliche Rezeptions- und Übersetzungsblockade..... | 353 |
| SCHLUSSBEMERKUNGEN..... | 359 |
| LITERATURVERZEICHNIS..... | 367 |
| PERSONENREGISTER..... | 385 |
| SACHREGISTER..... | 391 |

- Szymborska, Wisława 63
 Szyrma, Krystyn Lach 193
 Szyrocki, Marian 84, 86, 116, 129, 264
- Śliwiński, A. von 225
 Śniadecki, Jan 96, 158
 Świdziński, Jerzy 80, 129
- Tabakowska, Elżbieta 20, 362
 Tazbir, Janusz 291, 303
 Teodorowicz-Hellman, Ewa 49, 62, 122
 Toury, Gideon 22, 23, 46, 47, 51
 Trakl, Georg 277
 Trojanowiczowa, Zofia 318
 Turk, Horst 22, 41
- Uffelmann, Dirk 320
 Uniechowska, Felicja 308
 Uniechowski, Antoni 308, 311, 312
- Vannerem, Mia 20
 Vermeer, Hans J. 20, 23, 26
 Victor, Walther 88
 Voß, Johann Heinrich 67, 70, 118, 278
- Wajda, Andrzej 313
 Wandruszka, Mario 33, 299
 Warchoń, Jadwiga 301, 313
 Weber, Johann Jacob 81
 Weisgerber, Leo 32
 Weiß, Albert 15, 62, 85, 86, 116, 125, 126,
 146, 147, 153, 154, 159, 163–165, 169,
 174, 179–181, 184, 185, 191, 194, 196,
 197, 203, 205–207, 209, 214–221, 274
- Whorf, Benjamin L. 32
 Wieland, Christoph Martin 57, 66–68
 Wilamowitz-Moellendorf, Ulrich von 72
 Wilk, Grażyna 365
 Wilpert, Gero von 42, 58, 64, 320, 326
 Winkler, Heinrich August 78
 Winklewski, Aleksander 126
 Witczyk, Henryk 321
 Witkowska, Alina 81, 82, 92, 115
 Wittgenstein, Ludwig 28, 32
 Woodmansee, Martha 103
 Wukadinović, Spiridion 126, 278
 Wuthenow, Ralph-Rainer 13
 Wyka, Kazimierz 115, 117, 125, 283
 Wysłouch, Seweryna 110, 265, 307, 308, 360
 Wyspiański, Stanisław 325
- Zakrzewski, Bogdan 116, 126, 276
 Zamoyski, Adam 83
 Zan, Tomasz 152
 Zapolska, Gabriela 131
 Zawadzka, Danuta 223, 228, 255
 Zgorzelski, Czesław 95, 102, 138, 144, 150,
 155, 165, 187–189, 193
- Zinsli, Paul 32
 Ziółowicz, Agnieszka 172
 Zipper, Albert 85, 86
 Zybura, Marek 57, 59, 60, 63
- Żurowski, Maciej 152, 157

SACHREGISTER

- a.c.i. (*Akkusativ mit Infinitiv*) 237, 238, 244
Adelstitel 290, 292, 293, 295
Adverb 180, 195, 282, 294, 340
Akkusativobjekt 238
Allerheiligen 128, 329, 356
Allerseelen 328, 354, 355
Allusion 194, 211, 266
Amplifikation 277, 289
analogical form [*analoge Form*] 23, 48, 92,
128, 273, 275, 276, 318, 340
Anapher 213
Anredeformen 292, 296, 314
Anthologie [*der Weltliteratur*] 14, 69, 71,
72, 79, 80, 83–86, 93, 94, 107, 108, 113,
130, 131, 153, 226
Antike, griechische 33, 36, 48, 60, 67, 70,
96, 101, 118, 123, 125, 271, 273, 277,
278, 283–285, 314, 321, 332
Apostrophe 174, 177, 235, 242, 285
Äquivalenz, denotative 31, 34, 293, 294,
303, 364
Arie 319
Attribut 181, 289
Aufklärung 33, 59, 60, 70, 71, 72, 92, 96,
100, 106, 107, 111, 140, 142, 157, 158,
165, 168, 186, 264, 330

Ballade *passim*
Ballade, naturmagische 94, 148, 171, 197,
216, 219
Ballade, rührende 148, 156, 164, 165, 169,
170, 194, 219
Bezug, intertextueller 20, 23, 26, 37, 38, 48,
49, 52, 63, 73, 98, 106, 108, 115, 116, 117,
137–140, 149, 152, 154, 155, 167, 169, 173,
192, 198, 199, 210–212, 219, 220, 223, 228,
251, 252, 258, 263–265, 268, 269, 273, 274,
277, 282, 285, 301, 302, 305, 315, 317, 322,
323, 328, 334, 351, 361, 363, 364
Biedermeier 77, 80, 81, 89, 112, 114, 120,
121, 122, 125, 127, 133, 148, 150, 154,
156, 164, 165, 169, 170, 178, 186, 197,
207, 216, 217, 219, 221, 265, 271, 366
Bühnenbearbeitung (*s. auch: Bühnenfas-*
sung) 126, 130, 326, 329
Bühnendichtung 128, 320
Bühnenfassung (*s. auch: Bühnenbearbei-*
tung) 126, 130, 326, 329
Bühnentext [*vs. Lesetext*] 84, 167, 325, 356

Code, (gattungs)poetischer 49, 50, 132, 187,
217, 275, 361
Code, literarischer 49, 219
Codewörter 34
communio sanctorum (*s. auch: Gemeinschaft*
der Heiligen) 321, 322, 324, 344, 357
cross-cultural event 20, 31

Descriptive Translation Studies (DTS) 22,
23, 25, 26, 43, 47, 57

- Dialekt 48, 70
- Dichtung, naive 220
- Dichtung, sentimentalische 220
- Dichtung, szenische 320
- Diminierung [von *Vornamen*] 192, 193
- Diskurs, poetologischer 53, 66, 70, 100, 112, 269, 335
- Dominante, semantische 283, 290, 291, 343
- Drama, romantisches 13, 23, 36, 51, 64, 75, 79, 82, 84, 85, 92, 93, 101–105, 119, 127–131, 167, 175–177, 181, 185, 200, 202, 204, 213, 215, 228, 234, 236, 301, 307, 317–322, 324–331, 333, 337, 353, 356, 357, 361
- Dreizehnsilber 48, 272, 274–276, 278, 279, 281–283, 285, 286, 288, 290, 314, 315
- duma* [Vorgängerin der polnischen Kunstballade] 102, 187, 188, 193, 199, 338
- Eigennamen 44, 49
- Einbürgerung 48, 53, 67, 68, 80, 273, 301, 314, 315
- Elegie 278
- Elision 163, 214
- Empfindsamkeit 100, 102, 105, 106, 111, 128, 143, 144, 158, 186–188, 195, 198, 199, 267, 323, 343, 352
- Endecasillabo 275–277, 282, 285, 288
- Enjambement (s. auch: *Zeilensprung*) 281, 282, 289
- Epistemologie 38, 108, 141, 142, 156, 168, 181, 187, 223, 225, 253, 263, 266
- Epitheton 44, 177, 187
- Epochenkontext 27, 139, 143, 255, 263, 268
- Epochenverwandtschaft 133
- Epopöe (s. auch: *Epos*) 114, 117, 123, 125, 278, 293
- Epopöe, bürgerliche 123
- Epos 13, 19, 36, 39, 44, 49, 62, 75, 81, 90, 102, 115, 117, 118, 120, 122–127, 129, 131–133, 241, 271, 274, 276, 278, 282, 283, 285, 292, 294, 300, 301, 308, 313, 314, 360
- Epos, homerisches 115, 124, 282
- Epos, idyllisches 118, 123, 125
- Erwartungshorizont 50, 69, 87, 268, 313, 356, 361, 366
- Ewigkeitssonntag 328
- Existentialismus (s. auch: *Existenzphilosophie*) 241
- Existenzphilosophie (s. auch: *Existentialismus*) 243, 244, 266
- extraneous form* 273
- Fegefeuer 195, 321, 322, 328, 353–356
- Formalismus, russischer 24
- Frage, rhetorische 239, 240, 241,
- Fragment, dramatisches 13, 23, 36, 64, 75, 79, 82, 84, 85, 92, 127, 130, 131, 301, 317, 319–321, 324, 325, 328, 329, 333, 353, 356, 357, 361
- Gattung, literarische 13, 31, 36, 37, 40, 42, 44, 97, 98, 99, 101–104, 106, 109, 110, 115–118, 123, 125, 127, 132, 153, 199, 273, 278, 282, 283, 317, 319, 326, 359, 360
- Gattungspoetik 49, 50, 107, 187, 272, 275, 279, 319, 328, 361
- Gedicht, episches 117
- Geisterballade 99
- Gemeinschaft der Heiligen (s. auch: *communio sanctorum*) 321, 322, 324, 344, 357
- Genre 49, 119, 199, 282

- Genrebilder 120, 121
 Geschmack, literarischer 42, 51, 66–69, 80, 85, 89, 90, 117, 126, 144, 150, 154, 155, 221, 334, 336
 Gestaltpsychologie 20
 Göttinger Sonderforschungsbereich „Die literarische Übersetzung“ 25, 26
 Grammatik, kognitive 31, 32, 236, 237, 239, 244, 340, 355
 Gründerzeit 122, 218, 290, 313, 366

 Hauptsatz 16, 78, 105, 139, 238, 266, 271, 322
 Hebung [*im Vers*] 274, 275, 286, 288, 289
 Hermeneutik 26, 51, 70, 71, 169, 221, 362
 Hexameter 62, 70, 118, 275–278, 281, 284, 285, 289
 Humantranslator 26

 Ich, lyrisches (*s. auch: Ich-Instanz*) 40, 111–113, 143, 173, 175, 176, 178, 181, 184, 186, 198, 224, 227, 228, 233–236, 238–244, 246, 251–253, 255–257, 259, 261, 262, 267, 268, 281, 359, 360
 Ich-Instanz (*s. auch: lyrisches Ich*) 39, 111, 170, 181, 183, 224, 233, 239, 241, 253, 259, 279
 Ideenballade 99, 199, 210, 212, 216, 217, 218, 219
 Idiolekt 30, 162
 Idylle 102, 115, 118, 120, 122–125, 155, 185, 187, 188, 192, 196, 199, 283
 Illustrationen 157, 302, 307, 308, 313
imagery 32
 Inszenierung 131, 322, 325, 327
Integrated Approach 20, 22
 integrativer Ansatz 20, 21
 Interrogativsatz 241

 Intertextualität 23, 49, 52, 73, 151, 154–156, 167, 169, 199, 210, 212, 223, 251, 252, 258, 264, 266, 268, 269, 282, 351, 364
 Isotopieebene 245, 294, 314, 343, 344
 Isotopiekette 245, 251, 257, 258, 295, 333, 342, 343, 347, 351, 353, 355
 Isotopiestrang 245

 Kanon, literarischer 25, 44, 58, 61, 79, 84, 85, 89, 90, 108, 113, 132, 153, 364, 365
 Klassik, Weimarer 61, 92, 93, 99, 100, 212, 277, 365
 Klassizismus, polnischer 102, 107, 143, 171, 187
 Kometenschweifstudien 25
 Komik 48, 103, 120, 124, 125, 148, 149, 150, 151, 193, 194, 215, 275, 277, 285, 300, 302
 Kommunikation, interkulturelle 42, 43, 50, 52, 58, 314, 335
 Kommunikation, literarische 22, 77
 Konjunktion 260
 Konnotationen 30, 34, 43, 177, 181, 182, 183, 193, 215, 292, 293, 295, 296, 300, 301, 314, 328, 329, 332, 334, 335, 342, 346
 Kontexte, translatorisch relevante 27, 52, 137, 359, 363
 Konvention, literarische *passim*
 Kulturcode 34
 Kulturkanon 34, 122, 292, 295, 314, 357, 366
 Kulturwörter 33, 34, 272, 294, 315, 359
 Kunstballade 99, 101, 102, 103, 105, 148, 150, 153, 187, 199, 200, 203

Landmark 233, 237, 238
 Landschaftslyrik 110

- Langvers (*s. auch: Langzeile*) 275, 277, 282, 289
- Langzeile (*s. auch: Langvers*) 275
- Lautinstrumentation 286, 288–290
- Lautmalerei (*s. auch: Onomatopoeia*) 200, 206, 207, 213, 215
- Lautsymbolik 205, 214, 289, 290
- Lehrgedicht, episches 110, 111, 115, 264, 267
- Lesetext [*vs. Bühnentext*] 325
- Leitmotiv 113, 123, 124, 138, 200, 223, 227, 245, 334, 335, 336, 343, 347, 348, 352
- Lexem 239, 245, 255, 284, 294, 295, 296, 328, 336
- Linguistik, kognitive 20, 21, 28, 31, 233, 244, 362
- Literaturwissenschaft, vergleichende 21, 22, 25, 35, 57, 59
- Lyrik, didaktische 110
- Makrostruktur 145, 156, 282, 283
- Makrotext 169, 198, 219
- Makrostruktur 285, 286
- Manipulation School* 22
- Märchen 36, 140, 149, 256, 257, 258, 259, 263, 264, 266, 307, 328
- Metapher 21, 31, 32, 44, 48, 58, 111, 177, 179, 184, 185, 194, 200, 207, 226, 235, 238, 242, 245, 251, 252, 253, 256, 258, 260, 261, 262, 331, 332, 334, 335, 336, 340, 342, 348, 355, 356
- Metatext 95, 104, 132, 137, 143, 144, 152, 153, 154, 194–196, 199, 219, 264, 265, 320, 321, 326, 355
- Metrum (*s. auch: Versform, Versmaß*) 51, 204, 211, 272, 273, 275–279, 285, 286, 288–290, 314, 315, 359
- Mikrostruktur 28, 106, 145, 156, 282, 283, 284
- Mikrostruktur 282, 285, 286
- mimetic form* 273
- Mittelalter 23, 33, 60, 97, 98, 99, 101, 155, 170, 199, 200, 219, 278, 293, 295
- model* [*Modell*] 15, 24, 43, 44, 45, 46, 49, 50, 360
- model, primary* 46
- model, secondary* 46
- Monolog, lyrischer 149, 157, 158, 162, 163, 167, 170, 299, 300, 319, 327, 346, 351
- Mythologie, orientalische 110, 258
- Nachdichter 263, 315, 316
- Nasallaut 288
- Nationalepos 111, 114, 115, 117, 122, 123, 126, 271, 276, 278, 301
- Naturdichtung 121
- Nebensatz 238
- Ode 48, 93, 133, 170, 223, 278, 351
- Onomatopoeia 205, 213, 288, 290
- Oper 319
- organical form* [*organische Form*] 273, 274
- Orientalismus 110–113, 146, 224, 258, 262, 265, 266, 268, 303
- Paarreim 211
- Parallelismus 47, 75, 82, 102, 103, 200, 202, 269, 272, 273, 308, 325, 328, 333, 365
- Paratext 302
- Paratextualität 152, 264
- Parodie 49, 67, 103, 153, 189, 193–195, 199, 273
- Pathos 123, 125, 168, 177, 193, 194, 197, 207, 210, 239, 240, 242, 267, 275, 276, 278, 283, 286
- Peripherie [*eines Polysystems*] 24, 25, 44, 45, 46, 61, 106, 115

- Poem 320, 324, 326
- Poesie, romantische [*nach dem Konzept von Mickiewicz*] 95, 96, 97, 103, 145, 155, 156, 199
- poeta doctus* 265
- poeta vates* 82, 84, 128
- Polenlieder 78
- Polysemie 284, 295, 328
- Polysystem-Theorie 24, 43, 44, 105, 365
- Positivismus 115, 119, 319
- Possessivpronomen 235
- Prädikat 238
- Präposition 254
- Präsens 209, 234, 341
- Präteritum 209, 234, 340
- Prosa, psychologische 263
- Prosa, realistische 115
- Pseudoübersetzung 22, 51
- Quasizitat 205, 207
- Ratio* 140, 165, 330
- Realien 48, 272, 292, 302–304, 308, 314
- Referenz, intentionale 194
- Registergebundenheit 193
- Reim 68, 160, 161, 167, 177, 193, 202, 204, 206, 207, 211, 274–277, 282, 288, 290
- Relativismus, sprachlicher 32
- Relativpronomen 282
- Reminiszenz 91, 92, 194, 210–212, 216, 218, 266, 276, 277
- Rezeptionsästhetik 17, 41, 42, 50, 51, 132, 154, 366
- Rezeptionsgeschichte 22, 25, 52, 53, 75, 76, 114, 131
- Rezitativ 319
- Ritterballade 99
- Rokoko 33, 100, 196
- Roman 38, 39, 92, 115–118, 126, 274, 282, 284, 289, 323, 360
- Romantik *passim*
- Romanze *passim*
- Ruinenpoesie 110
- Sachtext 319, 355
- Satzbau, hypotaktischer 206, 207, 237, 238
- Satzbau, parataktischer 202, 213, 215, 238
- Satzgefüge 238
- Satzsubjekt 238
- scene* 87, 114, 124, 233, 237, 238
- scene construal* 32, 237, 238
- scenes-and-frames* 20, 305
- Schauerballade 99, 195
- Schauerromantik 102, 106, 139, 187, 333
- Schlüsselwörter 29, 31, 33, 34, 40, 261, 279, 284, 314, 344, 352
- Schlüsselbegriffe 33, 34, 36, 141, 158, 164, 180, 272, 290, 294, 295, 296, 352, 359
- Senkung [*im Vers*] 275, 286, 289
- Serie, translatorische (*s. auch: Übersetzungsserie*) 159, 228, 307, 364
- Signalstruktur 34, 282, 359
- Signalwort 283, 284, 285, 286, 346
- Skopostheorie 23
- Solidarität [*des Übersetzers*] 26, 33, 59, 78, 169, 268, 362
- Sonett *passim*
- Sonettzyklus 13, 109, 111, 258, 259, 262, 264, 267
- Soziokultur 20, 21, 28, 41, 276, 292, 299, 300, 314
- Soziolekt 272, 292, 296
- Stabreim 163, 185, 205
- Stanze 275, 277, 282, 283, 286
- Stilisierung 168, 210, 212, 218, 258, 346, 351

- stream of consciousness* 324
- Strukturalismus, Prager 24
- Sturm und Drang 14, 64, 82, 89, 93, 100, 101, 102, 105, 106, 107, 132, 145, 150, 151, 156, 170, 199, 200, 202, 203
- Systemreferenz 49, 132, 199, 271, 278, 282
- Tempus / Tempora 209, 340
- Textform 36
- Textgattung 31, 44
- Textsorte 40, 44, 49
- Totensonntag 328
- trajector* 233, 237, 238
- Transfer, interkultureller 15, 20, 24, 25, 26, 35, 41, 52
- Trochäus 211
- Übersetzung, adaptierende 314
- Übersetzung, intersemiotische 307
- Übersetzung, klangbewusste 286, 289, 290
- Übersetzung, parodistische 67, 189, 199, 273
- Übersetzung, prosaische 67, 68
- Übersetzung, transferierende 314
- Übersetzungsanalyse, kognitive 16, 20, 21, 30, 41, 106, 131, 139, 144, 145, 156, 200, 212, 233, 238, 239, 245
- Übersetzungsmethode, nachahmende 66
- Übersetzungsmethode, verfremdende 70, 301
- Übersetzungsserie (*s. auch: Serie, translatorische*) 24, 25, 52, 152, 221, 224, 226, 258, 268, 271, 301, 357, 359, 361, 363, 366
- Umkodierung 20
- Unübersetzbarkeit 30, 32, 33, 72, 301, 361
- vacuum, literary* 45
- Verbaspekt 233, 234
- Verfremdung 53, 66, 67, 68, 70, 273, 301, 314, 315
- Vers, jambischer 211, 288
- Vers, silbenzählender 274, 275
- Verse, freie 48, 185, 273, 275
- Verserzählung 326
- Versform (*s. auch: Metrum, Versmaß*) 272, 273, 274, 275, 278, 282, 285
- Versmaß (*s. auch: Metrum, Versform*) 44, 49, 70, 207, 274, 275, 276, 277, 285, 286, 288
- vision du monde* 31, 37
- Volksdichtung 64, 84, 101, 106
- Volkslied 64, 99, 153, 195, 200, 203, 205, 207, 208, 209, 319, 351
- Vorname 192, 193, 300, 301
- Weltanschauung 29, 30, 36–39, 92, 93, 108, 115, 120, 125, 131, 141, 144, 148, 149, 158, 168, 199, 290, 292, 314, 330
- Weltbild *passim*
- Weltbild, idiokulturelles 30
- Weltbild, primäres 28, 31, 32, 33, 39, 40
- Weltbild, sekundäres 28, 31, 33, 35, 36, 37, 38, 39, 40
- Weltbild, sprachliches 28, 29, 31, 32, 37, 39
- Weltliteratur *passim*
- Weltsicht 37
- Weltsprache 60, 62, 63
- Zeilensprung (*s. auch: Enjambement*) 282, 289
- Zensur 81, 112, 241, 360
- Zentrum [*eines Polysystems*] 24, 25, 44, 45, 46, 60, 103, 106, 115, 118, 217, 291, 366
- Zustandspassiv 235

Zyklus 13, 35, 44, 49, 99, 103, 108–111,
113, 137, 139–146, 151, 153, 155, 156,
171, 184, 186, 199, 212, 218, 219, 223,
224, 227, 235, 242, 244, 245, 251, 253,
255, 258, 259, 262, 264, 267, 269, 318,
320, 322

TRANSÜD. ARBEITEN ZUR THEORIE UND PRAXIS DES ÜBERSETZENS UND DOLMETSCHENS

- Band 1 Yvonne Griesel: Translation im Theater. Die mündliche und schriftliche Übertragung französischsprachiger Inszenierungen ins Deutsche. Erscheinungsjahr: 2000, lieferbar
- Band 2 Susan Aderkas: Interkulturelle Bildsemiotik im Translationsprozeß. Kontrastive Analysen deutscher und spanischer Fachtexte. Erscheinungsjahr: 2000, lieferbar
- Band 3 Jörn Albrecht / Hans-Martin Gauger, (Hrsg.): Sprachvergleich und Übersetzungsvergleich. Leistung und Grenzen, Unterschiede und Gemeinsamkeiten. Erscheinungsjahr: 2001, lieferbar
- Band 4 Mirjam Appel: Lyrikübersetzen. Übersetzungswissenschaftliche und sprachwissenschaftliche Grundlagen für ein Rahmenmodell zur Übersetzungskritik. Erscheinungsjahr: 2004, lieferbar
- Band 5 Alexej Laiko: Intertextualität in der Übersetzung. W. Jerofejews *Moskva – Petuski* in der Übersetzung von N. Spitz – eine kritische Analyse. Erscheinungsjahr: 2004, lieferbar

Die Bände 1 bis 5 sind bei der Peter Lang GmbH erschienen und dort zu beziehen.

- Band 6 Przemysław Chojnowski: Zur Strategie und Poetik des Übersetzens. Eine Untersuchung der Anthologien zur polnischen Lyrik von Karl Dedecius. 300 Seiten. ISBN 3-86596-013-8. EUR 34,80

F Frank & Timme

Verlag für wissenschaftliche Literatur

TRANSÜD. ARBEITEN ZUR THEORIE UND PRAXIS DES ÜBERSETZENS UND DOLMETSCHENS

- Band 7 Belén Santana López: Wie wird *das Komische* übersetzt?
Das Komische als Kulturspezifikum bei der Übersetzung
spanischer Gegenwartsliteratur. 456 Seiten.
ISBN 978-3-86596-006-1. ISBN 3-86596-006-5. EUR 39,80
- Band 8 Larisa Schippel (Hg.): Übersetzungsqualität: Kritik – Kriterien –
Bewertungshandeln. 188 Seiten.
ISBN 978-3-86596-075-7. ISBN 3-86596-075-8. EUR 24,80
- Band 9 Anne-Kathrin D. Ende: Dolmetschen im Kommunikationsmarkt.
Gezeigt am Beispiel Sachsen. 228 Seiten.
ISBN 978-3-86596-073-3. ISBN 3-86596-073-1. EUR 29,80
- Band 10 Sigrun Döring: Kulturspezifika im Film: Probleme ihrer
Translation. 156 Seiten.
ISBN 978-3-86596-100-6. ISBN 3-86596-100-2. EUR 24,80
- Band 11 Hartwig Kalverkämper: „Textqualität“. Die Evaluation von
Kommunikationsprozessen seit der antiken Rhetorik bis zur
Translationswissenschaft. ISBN 978-3-86596-110-5
- Band 12 Yvonne Griesel: Die Inszenierung als Translat. Möglichkeiten
und Grenzen der Theaterübertitelung. 344 Seiten.
ISBN 978-3-86596-119-8. EUR 34,80
- Band 13 Hans J. Vermeer: Ausgewählte Vorträge zur Translation und
anderen Themen. Selected Papers on Translation and other
Subjects. 282 Seiten. ISBN 978-3-86596-145-7. EUR 29,80

FFrank & Timme

Verlag für wissenschaftliche Literatur

TRANSÜD. ARBEITEN ZUR THEORIE UND PRAXIS DES ÜBERSETZENS UND DOLMETSCHENS

- Band 14 Erich Prunč: Entwicklungslinien der Translationswissenschaft. Von den Asymmetrien der Sprachen zu den Asymmetrien der Macht. 442 Seiten. ISBN 978-3-86596-146-4. EUR 39,80
- Band 15 Valentyna Ostapenko: Vernetzung von Fachtextsorten. Textsorten der Normung in der technischen Harmonisierung. 124 Seiten. ISBN 978-3-86596-155-6. EUR 19,80
- Band 16 Larisa Schippel (Hg.): TRANSLATIONSKULTUR – ein innovatives und produktives Konzept. 340 Seiten. ISBN 978-3-86596-158-7. EUR 39,80
- Band 17 Hartwig Kalverkämper/Larisa Schippel (Hg.): Simultandolmetschen in Erstbewährung: Der Nürnberger Prozess 1945. Mit einer orientierenden Einführung von Klaus Kastner und einer kommentierten fotografischen Dokumentation von Theodoros Radisoglou sowie mit einer dolmetschwissenschaftlichen Analyse von Katrin Rumprecht. 340 Seiten. ISBN 978-3-86596-161-7. EUR 19,80
- Band 18 Regina Bouchehri: Filmtitel im interkulturellen Transfer. 170 Seiten. ISBN 978-3-86596-180-8. EUR 24,80
- Band 19 Michael Krenz/Markus Ramlow: Maschinelle Übersetzung und XML im Übersetzungsprozess. Prozesse der Translation und Lokalisierung im Wandel. Zwei Beiträge, hg. von Uta Seewald-Heeg. 368 Seiten. ISBN 978-3-86596-184-6. EUR 39,90

FFrank & Timme

Verlag für wissenschaftliche Literatur

TRANSÜD. ARBEITEN ZUR THEORIE UND PRAXIS DES ÜBERSETZENS UND DOLMETSCHENS

- Band 20 Hartwig Kalverkämper/Larisa Schippel (Hg.): Translation zwischen Text und Welt – Translationswissenschaft als historische Disziplin zwischen Moderne und Zukunft. 698 Seiten.
ISBN 978-3-86596-202-7. EUR 59,80
- Band 21 Nadja Grbić/Sonja Pöllabauer: Kommunaldolmetschen/Community Interpreting. Probleme – Perspektiven – Potenziale. Forschungsbeiträge aus Österreich. 376 Seiten.
ISBN 978-3-86596-194-5. EUR 39,80
- Band 23 Martin Slawek: Interkulturell kompetente Geschäftskorrespondenz als Garant für den Geschäftserfolg. Linguistische Analysen und fachkommunikative Ratschläge für die Geschäftsbeziehungen nach Lateinamerika (Kolumbien). 206 Seiten.
ISBN 978-3-86596-206-5. EUR 29,80
- Band 25 Anna Kucharska: Simultandolmetschen in defizitären Situationen. Strategien der translatorischen Optimierung. 170 Seiten.
ISBN 978-3-86596-244-7. EUR 24,80
- Band 26 Katarzyna Lukas: Das Weltbild und die literarische Konvention als Übersetzungsdeterminanten. Adam Mickiewicz in deutschsprachigen Übertragungen. 404 Seiten.
ISBN 978-3-86596-238-6. EUR 39,80

FFrank & Timme

Verlag für wissenschaftliche Literatur